

*Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования «Российский университет дружбы народов»*

*Институт Мировой Экономики и бизнеса*

Рекомендовано МССН/МО

## **ПРОГРАММА ПРЕДДИПЛОМНОЙ ПРАКТИКИ**

**Рекомендуется для направления подготовки/специальности:  
45.04.02 «ЛИНГВИСТИКА» (магистратура)**

### **Направленность программы (профиль)**

«Иностранный язык профессионального общения и специализированный  
перевод»

Москва, 2017

## СОДЕРЖАНИЕ

1. Цель преддипломной практики
2. Задачи преддипломной практики
3. Место преддипломной практики в структуре ОП ВО
4. Формы проведения преддипломной практики
5. Место и время проведения преддипломной практики
6. Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения преддипломной практики
7. Структура и содержание преддипломной практики
8. Научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые на преддипломной практике
9. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на преддипломной практике
10. Формы промежуточной аттестации (по итогам преддипломной практики)
11. Учебно-методическое и информационное обеспечение преддипломной практики
12. Материально-техническое обеспечение
13. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по преддипломной практике

### **1. Цель преддипломной практики:**

Основной целью преддипломной практики является закрепление и углубление теоретических знаний, полученных студентом в процессе обучения, приобретение профессиональных навыков самостоятельной работы, формирование и развитие профессиональных и научно-исследовательских компетенций с учетом программы «Иностранный язык профессионального общения и специализированный перевод».

### **2. Задачи преддипломной практики:**

Практика является подготовительным этапом к выполнению дипломной работы.

Во время преддипломной практики студент осуществляет следующие задачи:

- сбор, анализ и обобщение научного материала;
- разработка оригинальных научных предложений и научных идей для подготовки магистерской диссертации;
- совершенствование умений самостоятельной научно-исследовательской работы;
- практическое участие в научно-исследовательской работе коллектива исследователей;
- обогащение фактологического языкового материала по теме магистерской диссертации;
- проведение исследований по теме магистерской диссертации;
- написание научной статьи (тезисов доклада на конференции) по теме магистерской диссертации;
- подготовка доклада на научную конференцию по теме магистерской диссертации.

### **3. Место преддипломной практики в структуре ООП:**

Преддипломная практика к Вариативной части блока Б2 «Практики, в том числе научно-исследовательская работа (НИР)». Программа преддипломной практики разработана в соответствии с Федеральным законом от 29.12.2012 г. № 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации", Федеральным законом от 23.08.1996 г. № 127-ФЗ "О науке и государственной научно-технической политике", иными нормативными правовыми актами Министерства образования и науки Российской Федерации, Уставом университета, Федеральными государственными образовательными стандартами высшего образования и образовательными стандартами РУДН и Положением «О порядке проведения практик в РУДН», Положениями об организации учебного процесса в магистратуре РУДН. В соответствии с Государственным образовательным стандартом Высшего образования по направлению 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры). Является обязательной частью учебного процесса и проводится на завершающем этапе подготовки лингвиста после освоения программы теоретического и

практического обучения и сдачи магистрами всех видов промежуточной аттестации в течение второго года обучения в магистратуре (четвертый семестр).

#### **4. Формы проведения преддипломной практики**

Преддипломная практика носит характер научно-исследовательской практики.

Студенты, обучающиеся по специализации «Иностранный язык профессионального общения и специализированный перевод», могут проходить практику непосредственно на кафедре иностранного языка.

#### **5. Место и время проведения преддипломной практики**

В качестве базовых мест проведения практики студентов предусматриваются:

- Кафедра иностранных языков экономического факультета РУДН.
- Другие организации, выразившие готовность стать местом проведения практики.

Учебно-методическую подготовку и руководство преддипломной практикой студентов осуществляет кафедра иностранных языков.

#### **6. Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения преддипломной практики.**

В результате прохождения преддипломной практики студент должен приобрести и развить следующие универсальные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции:

- обладать навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- владеть официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (ОПК-5);
- владеть современной информационной и библиографической культурой (ОПК-17);
- способность анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования (ОПК-19);
- готовность применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных (ОПК-20);
- владеть приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок (ОПК-22);
- способность самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность (ОПК -23);

- способность к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования (ОПК-24);
- способность использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач (ОПК-25);
- способность самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость (ОПК-26);
- готовность к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям (ОПК 27);
- способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, обладает системой навыков экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-28);
- владеть навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов (ОПК-30);
- владение системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации (ОПК 32);
- владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК 16);
- владеть способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК 17);
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК 18);
- способность выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПК 26);
- способность осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурных обменов (деловые переговоры, переговоры официальных делегаций) (ПК 27);
- готовность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК 32);
- способность выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-33);

- владеть современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации (ПК-34);
- владеть методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля (ПК-35);
- способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-36);
- владеть основами современной информационной и библиографической культуры (ПК 37).

## 7. Структура и содержание преддипломной практики

Общая трудоемкость преддипломной практики составляет 21 зачетную единицу 756 часов или 14 недель (4 семестр – 14 недель (21 ЗЕ, 756 часов).

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды учебной работы, на практике включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)	
1	Ознакомительный этап (подготовительный)	Проведение организационного собрания. Инструктаж по сбору, обработке, необходимого материала, по составлению отчета. Инструктаж по технике безопасности	4
2	Исследовательско-аналитический этап	Сформулировать гипотезу научного исследования, определить объект исследования, предметную область исследования; Подобрать эмпирический и теоретический материал для написания выпускной квалификационной работы, выбрать методику его анализа. Выполнение индивидуальных заданий.	744
3	Заключительный этап	Подготовка отчетной документации по практике (дневник практики, отчет, характеристика).	4
		Представить текст выпускной квалификационной работы. Провести публичную защиту результатов научного исследования.	4

## **8. Научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые на преддипломной практике**

Прохождение учебной практики базируется на:

- информационно-поисковых экспертных системах;
- системах обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода;
- работе с информацией в глобальных компьютерных сетях;
- электронных словарях;
- прочих электронных ресурсах, используемых для решения лингвистических задач.

## **9. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на преддипломной практике**

Самостоятельная работа студентов на практике поддерживается консультациями руководителей практики от университета и организации.

Типовые контрольные вопросы и задания для проведения аттестации по итогам преддипломной практики:

1. Сформулируйте тему выпускной квалификационной работы и обоснуйте её актуальность?
2. Что является объектом исследования выпускной квалификационной работы?
3. Какие цели и задачи были поставлены в ходе проведения научного исследования?
4. На чем основана методология исследования выпускной квалификационной работы?
5. Какие методы лингвистического анализа были использованы в ходе подготовки выпускной квалификационной работы?
6. Каков практический опыт систематизации эмпирического материала?
7. Какова практическая значимость выпускной квалификационной работы?
8. Подтвердилась ли гипотеза научного исследования?

## **10. Формы промежуточной аттестации (по итогам преддипломной практики)**

*Форма отчетности по результатам практики*

По итогам практики студент оформляет отчет о прохождении практики, который включает:

- титульный лист;
- сведения о месте прохождения практики;
- краткий анализ результатов работы с учетом индивидуального задания.

К отчету прилагаются: графики, таблицы, схемы, заполненные формы (бланки) документов. Объем отчета должен составлять 5 страниц формата А 4.

Отчеты сдаются руководителю практики от университета.

Студент к защите практики должен представить:

1. Индивидуальное задание для прохождения практики.
2. Дневник прохождения практики;
3. Отчет о прохождении практики;
4. Отзыв руководителя практики от университета / руководителя практики на предприятии (при прохождении на предприятии или индивидуально).  
Руководитель практики от кафедры оформляет отзыв на отчет по практике, который включает:
  - титульный лист;
  - сведения о наличии отчетных документов;
  - итоговую оценку.

#### **11. Учебно-методическое и информационное обеспечение преддипломной практики**

1. Горелов, С.В. Основы научных исследований : учебное пособие / С.В. Горелов, В.П. Горелов, Е.А. Григорьев ; под ред. В.П. Горелова. - 2-е 14 изд., стер. - М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2016. - 534 с. : ил., табл. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-8350-7 ; То же [Электронный ресурс]. - [URL://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=443846](http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=443846)/[biblioclub.ru/index.php?page=book&id=443846](http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=443846)
2. Коровкина, Н. Методика подготовки исследовательских работ студентов : лекции / Н. Коровкина, Г. Левочкина. - М.: Национальный Открытый Университет «ИНТУИТ», 2016. - 206 с. : ил. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. – [URL: //biblioclub.ru/index.php?page=book&id=429057](http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=429057)
3. Кузнецов, И.Н. Основы научных исследований: Учебное пособие для бакалавров. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — М. : Дашков и К, 2014. — 284 с. — Режим доступа: <http://e.lanbook.com/book/56264>

#### **12. Материально-техническое обеспечение**

Для полноценного прохождения преддипломной практики студент должен иметь доступ к глобальным информационным сетям, электронным словарям, компьютерным обучающим программам, нацеленным на развитие навыков устного и письменного перевода, а также к технологическому оборудованию предприятия (организации).

Материально-техническое обеспечение, необходимое для проведения практики включает: компьютеры с доступом в Интернет, научная библиотека РУДН с читальными залами с выходом в Интернет.

#### **13. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по преддипломной практике**

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по преддипломной практике. Промежуточная аттестация в ходе прохождения преддипломной практики проводится в виде еженедельных встреч студентов-практикантов с научными руководителями.



В ходе встреч проводятся профессионально-педагогические и психологические консультации по вопросам прохождения преддипломной практики и выполнения производственных заданий. Научный руководитель преддипломной практики имеет возможность отслеживать выполнение этапов прохождения практики, проверяя дневник и материалы подготовки дипломного проекта.

Заявленные в рабочей программе преддипломной практики компетенции (общекультурные – ОК, общепрофессиональные – ОПК, профессиональные – ПК) формируются в процессе освоения студентами этапов прохождения преддипломной практики. Ниже в таблице представлены этапы формирования компетенций.

#### Этапы формирования компетенций

Этапы освоения преддипломной практики	Формируемые компетенции
Ознакомительный этап (подготовительный)	ОК-3; ОПК-5; ОПК-17; ОПК-19; ОПК-20; ПК-32; ПК-34;
Исследовательско-аналитический этап	ОПК-19; ОПК-22; ОПК-23; ОПК-24; ОПК-25; ОПК-26; ОПК-27; ОПК-28; ОПК-30; ОПК-32; ПК-16; ПК-17; ПК-18; ПК-26; ПК-27; ПК-32; ПК-33; ПК-34; ПК-35; ПК-36; ПК-37
Заключительный этап	ОК-3; ОПК-5; ОПК-17; ОПК-19; ОПК-20; ОПК-22; ОПК-23; ОПК-24; ОПК-25; ОПК-26; ОПК-27; ОПК-28; ОПК-30; ОПК-32; ПК-16; ПК-17; ПК-18; ПК-26; ПК-27; ПК-32; ПК-33; ПК-34; ПК-35; ПК-36; ПК-37

#### **Критерии оценивания преддипломной практики:**

«отлично» - выставляется студенту, освоившему программу практики в полном объеме, имеющему положительный отзыв-характеристику со стороны научного руководителя практики, своевременно предоставившему отчет и дневник прохождения практики, оформленные в соответствии с указанными выше требованиями при отсутствии замечаний со стороны руководителя практики от университета.

«хорошо» - выставляется студенту, освоившему программу практики в полном объеме, имеющему положительный отзыв-характеристику со стороны научного руководителя с незначительными замечаниями, своевременно предоставившему отчет и дневник прохождения практики, оформленные в соответствии с указанными выше требованиями при наличии некоторых замечаний со стороны руководителя практики от университета.

«удовлетворительно» - выставляется студенту, освоившему программу практики в полном объеме, имеющему положительный отзыв-характеристику со стороны научного руководителя практики с указанием замечаний по ходу прохождения практики, либо не своевременно предоставившему отчет и дневник прохождения практики, оформленные не в полном соответствии с указанными выше требованиями при наличии обоснованных замечаний со стороны руководителя практики от университета.

«неудовлетворительно» - выставляется студенту, не прошедшему преддипломную практику, либо имеющему отрицательный отзыв со стороны научного руководителя практики, либо не предоставившему отчет и дневник прохождения практики в установленные сроки, либо имеющему серьезные замечания по прохождению практики со стороны руководителя практики от университета.

### **Шкала оценивания преддипломной практики**

«отлично» (100 – 86 баллов),

«хорошо» (84 – 69 баллов),

«удовлетворительно» (69 – 51 балл),

«неудовлетворительно» (50 и менее баллов).

Программа составлена в соответствии с требованиями ОС ВО РУДН /ФГОС  
Разработчики:

К.филол.н., Доцент кафедры иностранных языков А.Г. Иванова

Руководитель программы: Д.филол.н., профессор кафедры иностранных языков Е.Н. Малюга

Зав. кафедрой  
иностраннх языков



Е.Н. Малюга